

Diplomado

Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)



Diplomado

Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)

- » Modalidad: **No escolarizada (100% en línea)**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/herramientas-traduccion-asistida-ordenador-tao

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología de estudio

pág. 16

05

Titulación

pág. 26

01 Presentación

En una era tecnológica como la actual, los profesionales de la traducción también se han visto sumergidos en la digitalización de su profesión. Como la mayoría de trabajadores, su labor ahora depende en gran parte de la informática, pues en ella disponen de instrumentos que facilitan su trabajo, como las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO). Este programa 100% online aborda herramientas como Trados SDL o Memo Q que dividen el texto a traducir en pequeños fragmentos fácilmente manejables, que son incluidos en las llamadas memorias de traducción. Esto le permitirá al egresado incrementar notablemente la productividad al poder comparar nuevos fragmentos con otros ya traducidos, almacenados de manera automática en las llamadas memorias de traducción, entre otras ventajas.



“

Con esta titulación desarrollarás la capacidad para llevar a cabo el proceso de traducción con las herramientas TA y TAO más destacables y demandadas en la actualidad”

Además de las memorias de traducción, las herramientas de traducción asistida por ordenador generan bases de datos terminológicas que son indispensables para realizar traducciones especializadas. Estas herramientas TAO son una ayuda casi imprescindible para traductores de numerosas disciplinas. Tal es su importancia que ya es asignatura casi obligada en la mayoría de las facultades de Traducción e Interpretación en España.

Por ello, este Diplomado aborda el proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017, con Wordfast Anywhere, con MemoQ y con Déjà Vu X3. Todo ello, atendiendo al criterio de calidad o Quality Assurance (QA) y a la propuesta de protocolo para la revisión por parte del traductor. Asimismo, se indaga en la gestión y el mantenimiento de memorias de traducción y las bases terminológicas, así como en la tramitación de las opciones de personalización de la interfaz y otras acciones para optimizar la productividad.

Se trata, por tanto, de un Diplomado completamente compatible con otras ocupaciones laborales, personales o de estudios, pues cuenta con la ventaja de tratarse de una titulación 100% online. Así, el egresado podrá decidir desde dónde estudiar y en qué horario hacerlo, autodirigiendo, de manera flexible, sus horas de estudio.

Este **Diplomado en Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



Progresas profesionalmente gracias a este Diplomado, con sus innovadores contenidos y su prestigiosa metodología online”

“

Este programa profundiza en la conciencia sobre la relevancia de la productividad del traductor y el grado en el que repercute el uso de estas herramientas”

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeos interactivos realizados por reconocidos expertos.

TECH te presenta un Diplomado que acoge la relevancia de la calidad de las traducciones, para que profundices en el uso de las herramientas al alcance del traductor para garantizarlas.

Estudia a tu manera, con tu propia organización del tiempo y el esfuerzo y con el apoyo de los sistemas docentes y los programas de mejor calidad del mercado.



02

Objetivos

El diseño de este Diplomado en Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) está pensado para ayudar a los egresados a mejorar sus procesos de traducción con la ayuda y las ventajas que suponen las nuevas tecnologías. El dominio de TAO puede llevar a optar a nuevas oportunidades laborales. Por ello, todo lo recogido en la modalidad teórica, se aplicará en la práctica con respectivos ejercicios. De esta forma, el egresado mejorará sus habilidades y facultades para la correcta elaboración de cualquier texto.



“

Aquí encontrarás las mejores lecciones sobre la organización de archivos, carpetas y ficheros con ayuda de las tecnologías aplicadas a la traducción”

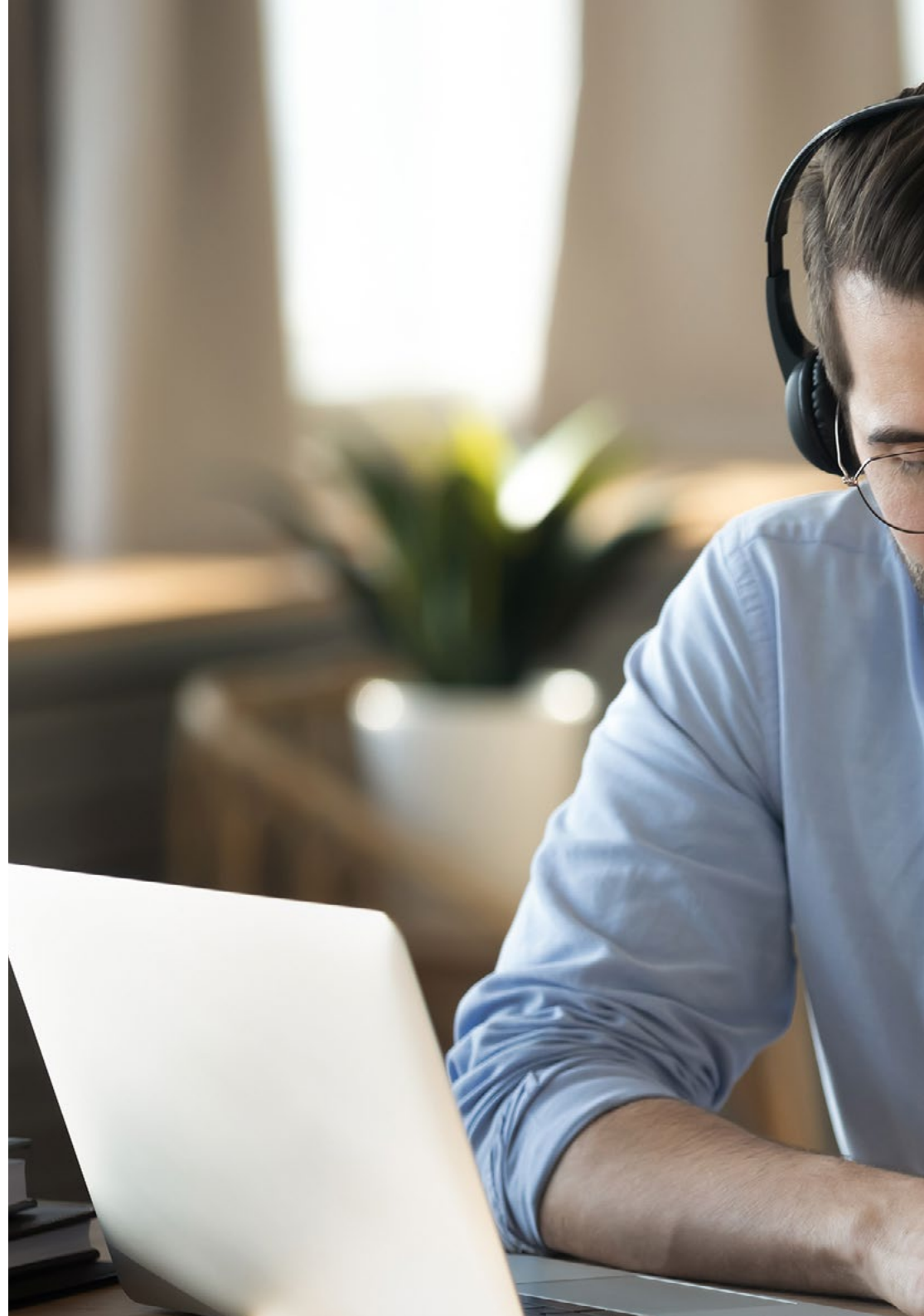


Objetivos generales

- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos para la profesión sobre las tecnologías de la traducción
- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos sobre la traducción automática (TA) y sus sistemas
- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos sobre la traducción asistida por ordenador (TAO) y sus sistemas



Contarás en todo momento con un selecto material didáctico y con casos prácticos, para hacer de este programa un recorrido lo más didáctico y dinámico posible"





Objetivos específicos

- ♦ Desarrollar la capacidad para llevar a cabo el proceso de traducción con las herramientas TA y TAO más destacables y demandadas en la actualidad
- ♦ Concienciar sobre la relevancia de la productividad del traductor y el grado en el que repercute el uso de estas herramientas
- ♦ Concienciar sobre la relevancia de la calidad de las traducciones y profundizar en el uso de las herramientas al alcance del traductor para garantizarla

03

Estructura y contenido

El temario de este Diplomado ahonda en cuestiones como el proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017, con Wordfast Anywhere, con MemoQ y con Déjà Vu X3 entre otros. Para ello, se profundiza en la gestión y mantenimiento de memorias de traducción y las bases terminológicas, así como en las propuestas de protocolo para la revisión por parte del traductor. De esta forma, el plan de estudios recoge todos los aspectos que un especialista en traducción debe conocer.



“

Con este Diplomado adquirirás los conocimientos básicos para la profesión sobre las tecnologías de la traducción”

Módulo 1. Herramientas de traducción asistida por ordenador

- 1.1. El entorno de trabajo del traductor
 - 1.1.1. Equipo de trabajo del traductor
 - 1.1.2. Software genérico
 - 1.1.3. Organización de archivos, carpetas y ficheros
 - 1.1.4. Tecnologías aplicadas a la traducción
- 1.2. La traducción asistida por ordenador
 - 1.2.1. Definición y conceptos básicos
 - 1.2.2. Introducción a la traducción automática (TA)
 - 1.2.3. Qué es la traducción asistida por ordenador (TAO)
 - 1.2.4. Proceso de traducción con un sistema de traducción asistida
 - 1.2.4.1. Traducción de archivos doc con programas de TAO
 - 1.2.4.2. Traducción de página web con programas de TAO
- 1.3. Bases de datos terminológicas y memorias de traducción
 - 1.3.1. Definición
 - 1.3.2. Introducción a la creación, gestión y mantenimiento de memorias de traducción
 - 1.3.3. Uso eficaz de las memorias de traducción
 - 1.3.4. Memorias de traducción remota
- 1.4. El proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017 I
 - 1.4.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
 - 1.4.1.1. Terminología en SDL Trados
 - 1.4.2. Diccionarios AutoSuggest
 - 1.4.3. Creación y utilización de memorias de traducción
- 1.5. El proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017 II
 - 1.5.1. PerfectMatch y Multiterm
 - 1.5.2. Preparación de proyectos de traducción
 - 1.5.3. Proceso de traducción del documento
 - 1.5.4. Finalización de proyectos



- 1.6. El proceso de traducción con Wordfast Anywhere
 - 1.6.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
 - 1.6.2. Proceso de traducción del documento
 - 1.6.3. Gestión y mantenimiento de memorias de traducción y las bases terminológicas
 - 1.6.4. Gestión de las opciones de personalización de la interfaz y otras acciones para optimizar la productividad
- 1.7. El proceso de traducción con MemoQ
 - 1.7.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
 - 1.7.2. Creación de proyectos de traducción
 - 1.7.3. Gestión de documentos, memorias de traducción y bases terminológicas
 - 1.7.4. Proceso de traducción
- 1.8. El proceso de traducción con Déjà Vu X3
 - 1.8.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
 - 1.8.2. Creación de proyectos de traducción
 - 1.8.3. Gestión de documentos, memorias de traducción y bases terminológicas
 - 1.8.4. Proceso de traducción
- 1.9. La calidad o Quality Assurance (QA)
 - 1.9.1. Definición
 - 1.9.2. Propuesta de protocolo para la revisión por parte del traductor
 - 1.9.3. Herramientas de la calidad
- 1.10. La traducción automática
 - 1.10.1. Revisión histórica de la traducción automática
 - 1.10.2. Usos y tipos de sistema de la traducción automática
 - 1.10.3. La traducción automática como ayuda al traductor
 - 1.10.4. Introducción a la posesición



No encontrarás otro programa como este para actualizarse y, más tarde, poner en práctica las nuevas competencias adquiridas sobre TAO"

04

Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los **case studies** con el **Relearning**, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intensivo y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.



“

TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera”

El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

“

*En TECH NO tendrás clases en directo
(a las que luego nunca puedes asistir)”*



Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

“

El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”

Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



Método Relearning

En TECH los *case studies* son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el *Relearning*.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.



Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios”

La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.

Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.

Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Resúmenes interactivos

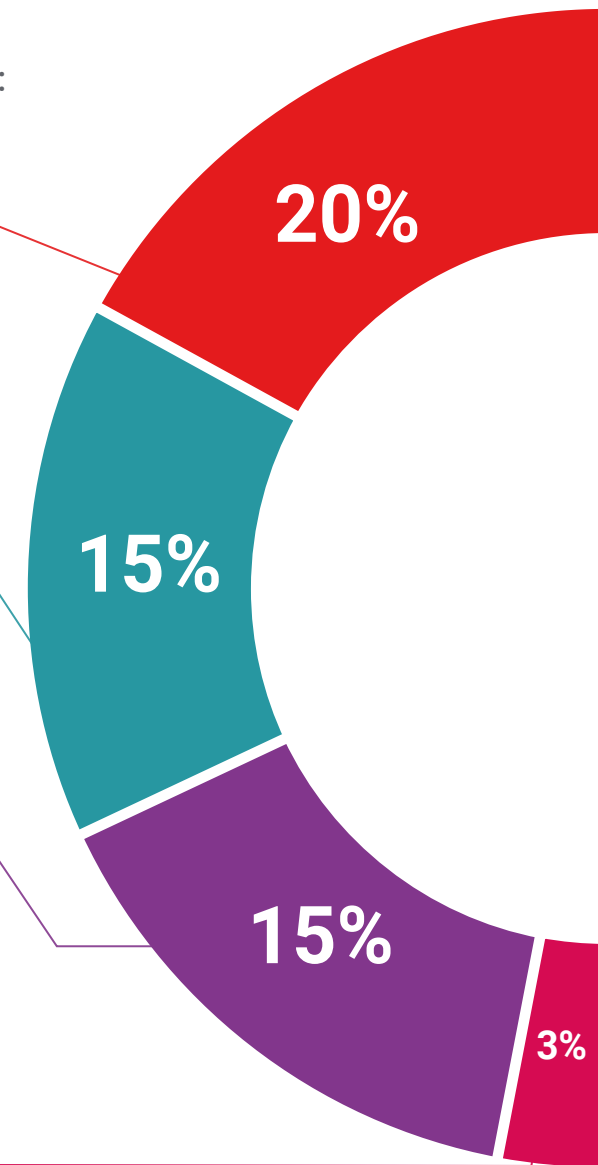
Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

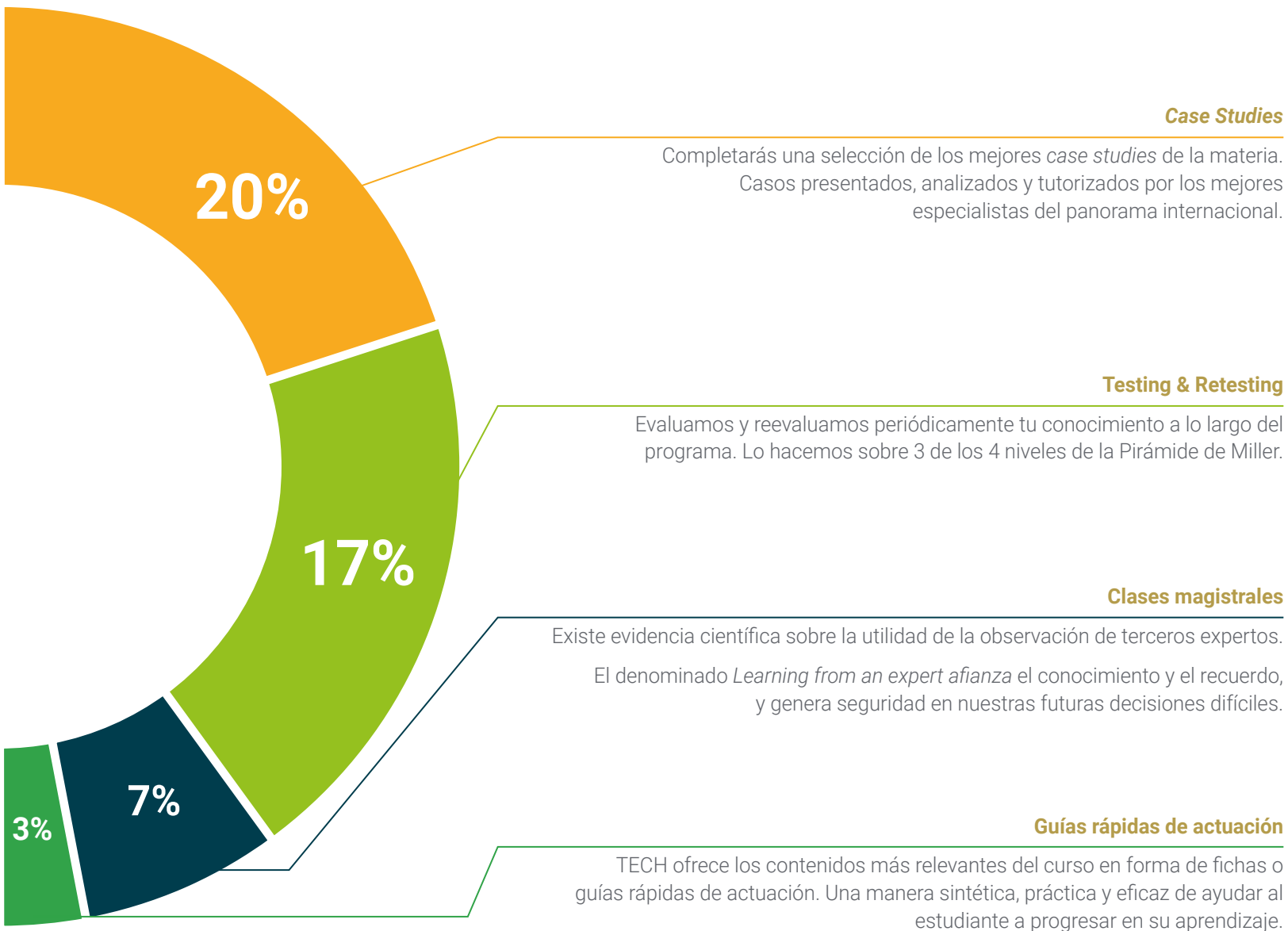
Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





05 Titulación

El Diplomado en Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un Diplomado expedido por TECH Universidad.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Diplomado en Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Diplomado** emitido por **TECH Universidad**.

Este título expedido por **TECH Universidad** expresará la calificación que haya obtenido en el diplomado, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Curso Universitario en Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)**

Modalidad: **No escolarizada (100% en línea)**

Duración: **6 semanas**



*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH Universidad realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



Diplomado
Herramientas de
Traducción Asistida
por Ordenador (TAO)

- » Modalidad: No escolarizada (100% en línea)
- » Duración: 6 semanas
- » Titulación: TECH Universidad
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Diplomado

Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)

A woman with dark hair tied back, wearing a white long-sleeved shirt with a colorful polka-dot pattern, is sitting at a desk. She is looking down at a laptop screen, holding a silver pen in her right hand. The desk also has a small potted plant and a pen holder with several pens. The background is a blurred home office with a bookshelf.

tech
universidad